



Descriptif de module

توصيف مقرر دراسي: ترجمة ٣

I. Informations générales sur le module:					
1	Intitulé du module:	Traduction 3			
2	Code & N° d'ordre:	DR72			
3	Volume horaire hebdomadaire d'enseignement:	V.H			
		Théorique	Pratique	Stage	séminaire
		3	-	-	-
4	Niveau d'étude & semestre:	Niveau 4, 1 ^{er} semestre			
5	Pré-requis (le cas échéant):	DR52 & DR63			
6	Co-requis (le cas échéant):	Aucun			
7	Programme(s) dans le(s)quel(s) le module est enseigné:	Langue française			
8	Langue d'enseignement du module:	Français			
9	Système d'enseignement:	Semestriel			
10	Coordonnateur du module:	M. Ahmed AL-ASBAHI			
11	Descriptif validé le:				

II. Description du module

Dans la continuité des cours précédents sur la traduction 1 et 2, ce module permet à l'apprenant de relier les aspects théoriques et pratiques et de développer ses compétences et ses performances en traduction (Thème-Version) et peu de Version-Thème. Ceci se fait à travers des textes variés, de niveau B1, tirés de quelques méthodes de Français, journaux... Cet enseignement s'effectue sous forme de travaux dirigés et d'exposés.

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبي

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



III. Résultats d'apprentissage:		
(A) Connaissance et compréhension:		
Alignement des résultats d'apprentissage du module sur les résultats d'apprentissage du programme		
Résultats d'apprentissage du programme: Connaissance et compréhension	Résultats d'apprentissage du module: Connaissance et compréhension	
A la fin du programme, l'étudiant sera capable de:	A la fin du module, l'étudiant sera capable de:	
A1- Démontrer une connaissance et une compréhension du système de la langue et de la culture françaises.	a1- Démontrer une compréhension des théories de la traduction et des manières dont elles seront appliquées.	
	a2- Connaitre les techniques de la traduction ainsi que les spécificités des deux langues (arabe et français).	
Association des résultats d'apprentissage aux stratégies d'enseignement et d'évaluation		
Association des résultats d'apprentissage du module (connaissance et compréhension) aux stratégies d'enseignement et d'évaluation:		
Résultats d'apprentissage du module (Connaissance et Compréhension)	Stratégie d'enseignement	Stratégie d'évaluation
A la fin du module, l'étudiant sera capable de:	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Cours théorique ▪ Présentation et explication de la terminologie, des mots, phrases et expressions en faisant appel à la langue maternelle ▪ Exemples ▪ Projection: cours en théorie en <i>power point</i> + dactylo sur écran. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Participation en cours ▪ Contrôle contenu: partiels; tests/ puzzles... ▪ Devoirs: exercices de langue et de style; textes à traduire (préparation auparavant). ▪ Examens ▪ Autoévaluation guidée
a1- Démontrer une compréhension des théories de la traduction et des manières dont elles seront appliquées.		
a2- Connaitre les techniques de la traduction ainsi que les spécificités des deux langues (arabe et français).		

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبي

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



(B) Compétences intellectuelles:

Alignement des résultats d'apprentissage du module sur les résultats d'apprentissage du programme			
Résultats d'apprentissage du programme: Compétences intellectuelles		Résultats d'apprentissage du module: Compétences intellectuelles	
A la fin du programme, l'étudiant sera capable de:		A la fin du module, l'étudiant sera capable de:	
B4-	Découvrir les ressemblances et les différences linguistiques, interculturelles, scientifiques et spécifiques.	b1-	Comparer des traductions différentes d'un seul texte et en choisir la meilleure.
		b2-	Analyser au niveau de langue quelques textes qui aident à rédiger une traduction en bon français.
Association des résultats d'apprentissage aux stratégies d'enseignement et d'évaluation			
Association des résultats d'apprentissage du module (compétences intellectuelles) aux stratégies d'enseignement et d'évaluation:			
Résultats d'apprentissage du module (Compétences intellectuelles)		Stratégie d'enseignement	Stratégie d'évaluation
A la fin du module, l'étudiant sera capable de:		<ul style="list-style-type: none"> ▪ Observation ▪ Analyse et discussion ▪ Exercices 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Participation en cours ▪ Contrôle contenu: partiels; tests/ puzzles... ▪ Question/réponse ▪ Devoirs ▪ Examens (théorie, exercices et traduction de textes)
b1-	Comparer des traductions différentes d'un seul texte et en choisir la meilleure.		
b2-	Analyser au niveau de langue quelques textes qui aident à rédiger une traduction en bon français.		

(C) Compétences professionnelles et pratiques:

Alignement des résultats d'apprentissage du module sur les résultats d'apprentissage du programme			
Résultats d'apprentissage du programme: Compétences professionnelles et pratiques		Résultats d'apprentissage du module: Compétences professionnelles et pratiques	
A la fin du programme, l'étudiant sera capable de:		A la fin du module, l'étudiant sera capable de:	
C2-	Appliquer les règles de grammaire à l'oral et à l'écrit.	c1-	Appliquer les règles syntaxiques et sémantiques lors de la traduction en français ou en arabe.
C4-	Traduire des textes vers la langue maternelle (arabe), et des textes généraux vers la langue étrangère (français).	c2-	Traduire des textes peu complexes, du Thème en Version et vice-versa.
Association des résultats d'apprentissage aux stratégies d'enseignement et d'évaluation			

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبي

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



Association des résultats d'apprentissage du module (compétences professionnelles et pratiques) aux stratégies d'enseignement et d'évaluation:

Résultats d'apprentissage du module (Compétences professionnelles et pratiques)		Stratégie d'enseignement	Stratégie d'évaluation
A la fin du module, l'étudiant sera capable de:		<ul style="list-style-type: none"> ▪ Activités: Traduction à première vue ▪ Exposés ▪ Travail en groupe/ individuel: rédaction simple et claire en langues arabe et française. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Devoirs: traduction de textes à la maison. ▪ Participation ▪ Examens (théorie, exercices et traduction de textes) ▪ Autoévaluation guidée
c1-	Appliquer les règles syntaxiques et sémantiques lors de la traduction en français ou en arabe.		
c2-	Traduire des textes peu complexes, du Thème en Version et vice-versa.		

(D) Compétences générales:

Alignement des résultats d'apprentissage du module sur les résultats d'apprentissage du programme			
Résultats d'apprentissage du programme: Compétences générales		Résultats d'apprentissage du module: Compétences générales	
A la fin du programme, l'étudiant sera capable de:		A la fin du module, l'étudiant sera capable de:	
D1-	Participer à la réalisation d'un travail collectif.	d1-	Faire face à des problèmes de traduction lors d'un travail en groupe.
D3-	Utiliser tous les moyens lui permettant de continuer son auto-apprentissage.	d2-	Profiter de la traduction assistée par ordinateur pour présenter de bon travail.

Association des résultats d'apprentissage aux stratégies d'enseignement et d'évaluation

Association des résultats d'apprentissage du module (compétences générales) aux stratégies d'enseignement et d'évaluation

Résultats d'apprentissage du module (Compétences générales)		Stratégie d'enseignement	Stratégie d'évaluation
A la fin du module, l'étudiant sera capable de:		<ul style="list-style-type: none"> ▪ Travail en groupe. ▪ Sites spécialisés en traduction. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Devoirs ▪ Auto-évaluation dirigée: Des propositions de traduction en copie finale corrigée sur le cahier d'étudiant.
d1-	Faire face à des problèmes de traduction lors d'un travail en groupe.		
d2-	Profiter de la traduction assistée par ordinateur pour présenter de bon travail.		

IV. Contenu du module

1 – Unités/Eléments du module

a – Aspect théorique

Ordre	Unités/sujets du module	Sujets détaillés	Nombre de	Nombre d'heures	Résultats d'apprent.
-------	----------------------------	------------------	--------------	--------------------	-------------------------

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبي

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



			semaines		Module
1	Dossier 1: Langue et traduction	<p>Séquence 1: A. Présentation du plan de travail B. Un conte de Michel Piquemal (Connexions 1, p. 46)</p> <p>Séquence 2: Traduction d'un texte: <i>Chez moi</i> (Connexions 1, p. 86)</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Recopier la lettre puis traduire en version! ▪ Devoir: Remettre au propre! ▪ Rédiger en bon français une lettre pareille (60 mots) 	1	3	a1, a2, c1, c2
2	Dossier 2: Théorie et traduction d'un texte	<p>Séquence 1: <u>Théorie de la traduction:</u> Aspect historique de l'interprétation et les types de l'interprétation (Murphy, 2000, <i>The Interpreter's Resource</i>, pp. 1-30)</p> <p>Séquence 2: Traduction d'une partie de la théorie dessus. Activité Remettre texte au propre.</p>	1	3	a1, a2, b1, b2, c1, c2, d1, d2
3	Dossier 3: Théorie Traduction de texte	<p>Séquence 1: Théorie: Les faux amis ▪ Activité: étudier, analyser les exemples! (Bescherelle poche, mieux rédiger, pp. 172-182)</p> <p>▪ Devoir: Les étudiants en groupes présentent des exposés sur le thème des <i>faux amis</i>!)</p> <p>Séquence 2: <i>Démocratie alimentaire—Au restaurant de Port</i> (<i>français.com</i>, Niveau intermédiaire, p. 65)</p> <p>Activité: Discuter quelques problèmes de <i>faux amis</i>!</p>	1	3	a1, a2, b1, b2, c1, c2, d1, d2
4	Dossier 4: Exposés	<p>Séquence 1: Théorie: Exposés des étudiants sur:</p>	1	3	a1, a2, b1, c1, c2, d1

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبي

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



	Traduction: Systèmes éducatifs et Méthodes éducatives	Les faux amis. (Discussion) Séquence 2: Traduction de texte sur: Systèmes éducatifs et Méthodes éducatives (français.com, Niveau intermédiaire, p. 122-123) ▪ Activité: Travail en petits groupes: Rédiger un article en bon français sur le système éducatif du YEMEN! (60 mots)			
5	Dossier 5: Traduction: L'Université en France Théorie et discussion sur quelques problèmes	Séquence 1: L'Université en France (Le mot et l'idée, pp. 209-213) ▪ Analyse: Terminologie et vocabulaire; Commentaires! Séquence 2: Théorie: La traduction et ses opérations: Théorie et pratique, texte en langue arabe abordant quelques problèmes théoriques de la traduction. (Roger T. Bill, traduit par Mohyyiddine Homaidy, 2001, Université de Riyadh, <i>Maktabat-al- Obaikar</i>) ▪ Discussion sur quelques problèmes.	1	3	a1, a2, b1, b2, c1, c2, d1, d2
6	Dossier 6: Langue Traduction de texte	Séquence 1: A. Féminin ou masculin et les mots à risque (Bescherelle poches, mieux rédiger, pp. 183-190) B. Préfixes et suffixes ▪ Etudier exemples! (Bescherelle poches, mieux rédiger, pp. 111-127) Séquence 2: Traduction: Comportement sociaux ▪ Analyse et commentaires! (Connexions 2, p. 85)	1	3	a1, a2, b1, c1, c2, d1, d2
7	Dossier 7: Traduction de texte	Séquence 1: ▪ Projection : (Un aspect culturel. Vidéo 7-10 minutes, DVD Latitudes	1	3	a1, a2, b1, c1, c2, d1, d2

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبي

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



	Langue en sketches	1/2) Traduction: <i>Sans voiture</i> (Connexions 2, Page 87) Groupes de travail pour traduire ce texte. ▪ Activité: questions-réponses. + traduction à première vue. ▪ Devoir: Remettre la traduction au propre sur le cahier de cours! Séquence 2: Activités en groupes: Sketch 1: (voir <i>Comportements sociaux</i>) Sketch 2: (voir <i>systèmes éducatifs</i>); ou bien encore: <i>à l'école yéménite!</i> Activités: Sketches, au choix pour les étudiants en groupes, à effectuer en bilingue!			
8	Dossier 8: Traduction d'un document sonore	Document sonore: <i>Le tour du monde en 80 Jours</i> (Connexions 2, Page 87) ▪ De la traduction exécutive ▪ En aborder quelques problèmes théoriques.	1	3	a1, a2, b1, b2, c1, c2, d1, d2
9	Dossier 9: Langue et traduction	Séquence 1: A. Expressions figées: <i>Humour</i> (Connexions 3, pp. 142-143) B. Lire des pubs: Arrêt sur image, <i>Vous trouvez ça normal</i> (Connexions 3, p. 93; p. ; p. 80) Séquence 2: Expressions imagées: <i>Kofi Annan aux Francophones: il y a du pain sur la planche</i> (Connexions 3, p. 118)	1	3	a2, b1, b2
10	Dossier 10: Traduction de textes	Séquence 1: A. Lire la BD Connexions 3, pp. 82-83; p. 63 B. L'art de la conversation	1	3	b2

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبي

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



		(français .com, Niveau intermédiaire, p. 116) Séquence 2: Traduction (Version-Thème): Un petit texte sur le pays (Yémen). Ou encore un texte portant sur: une des histoires orientales.			
11	Dossier 11: Exercices de langue Traduction	Traduction de textes: A. Lettre de motivation ▪ Activités: Trouver 11 fautes d'orthographe ! (français .com, Niveau intermédiaire, p. 97) B. Lettre de motivation Connexions 3, p. 138 ▪ Remettre au propre!	1	3	a2, b1, b2, c1, c2, d1, d2
12	Dossier 12: Traduction de texte	Séquence 1: A. Eviter les contresens B. Distinguer les mots de sens proches (Bescherelle poches, mieux rédiger, pp. 191-203) Séquence 2: Traduction de texte: Différences et discrimination: <i>Un monde de différence</i> (Connexions 2, p. 61) ▪ Analyse et discussion. ▪ Possibilité d'un sketch	1	3	a1, a2, b1, b2, c1, c2, d1, d2
13	Dossier 13:	Séquence 1: Traduction de texte: <i>Argent trop cher: trois petites lettres.</i> (Méthode: Latitudes 2, p. 118) Séquence 2: ▪ Révision générale. ▪ Voir quelques modèles d'exams de fin passés auparavant.	1	3	a1, a2, b1, b2, c1, c2, d1, d2
14	Activités: Atelier de traduction	Atelier: Matinée de traduction Thèmes proposés: Education, Santé, Alimentation, Cuisine, Emotions d'apprendre la langue française...	1	3	a1, a2, b1, b2, c1, c2, d1, d2

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبي

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



Total de semaines et d'heures d'enseignement	14	42	
--	----	----	--

b- Aspect pratique (non applicable ici)				
Ordre	Tâches de formation	Nombre de semaines	Nombre d'heures	Résultats d'apprent.
1				
2				
Total de semaines et d'heures d'enseignement				

V. Stratégie d'enseignement
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Cours ▪ Présentation et explication ▪ Projection ▪ Exemples ▪ Discussion ▪ Activités/exercices ▪ Exposés ▪ Travail en groupe et individuel
VI. Stratégie d'évaluation
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Devoirs ▪ Question/réponse (compréhension) ▪ Participation ▪ Examens ▪ Autoévaluation guidée: Cahier + corrigés.

VII. Activités et Devoirs				
N°	Activité/Devoir	Objectifs d'apprentissage	Semaine	Note
1	Théorie de la traduction Exposés (de 5 minutes maximum) à préparer par les étudiants.	a1	• Une semaine sur trois	5
2	▪ Exercices de langue: grammaire et style	b2, c1	▪ Une semaine sur deux	5
3	▪ Traduction de textes (+ Participation en cours + Cahier de cours)	a1, a2, b1, b2, c1, c2, d1, d2	• Une semaine sur deux	10
			14/14	20

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد
رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبي



VIII. Evaluation d'apprentissage:					
N°	Travaux d'évaluation	Semaine	Note	Moyenne d'éval. en %	Résultats attendus
1	Devoirs, activités, participation	Toutes	20/100	20%	a1, a2, b1, b2, c1, c2, d1, d2
2	Examen de mi-semester	7 ^e	20/100	20%	a1, a2, b1, c1, c2, d2
3	Autoévaluation	Libre	-	-	a1, a2, b1, c1, c2, d1, d2
4	Examen de fin de semester	16 ^e	60/100	60%	a1, a2, b1, c1, c2, d2
	Total	16	100	100%	

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد
رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبي



IX. Ressources d'apprentissage:

1- Références principales

- MOUNIN Georges, 1990, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Collection *tel*, Editions Gallimard, France

2- Références secondaires

- Pour un choix de quelques textes à traduire:
 - MERIEUX Régine et LOISEAU Yves, 2012, *Latitudes 1 et 2*, Méthode de français, *didier*, Paris.
 - MOUCANNAS-MAZEN Rita, *Le mot et l'idée*, français-arabe (ouvrage bilingue)
 - MERIEUX R. & LOISEAU Y, 2004, *Connexions 2*, Méthode de français, Didier, Paris.
 - Penformis Jean-Luc, *français.com*, français professionnel, Méthode de français et des affaires (niveau Débutant), CLE international, 2011
 - ABU HAMED Basel et LORET Julie, *Des proverbes populaires palestiniens*, Association JAFRA.
 - DENYER M et al, 2010, Version originale 2, méthode de français, maison des langues, Paris.
 - DOMINIQUE Ph., 1989, *Le nouveau sans frontière 1, 2 et 3*, Méthode de français, Clé international, Paris.
- Pour des exercices de langue:
 - Adeline Lesot, Bescherelle Poche, *mieux rédiger*, Hatier, 2010
 - Bescherelle, Orthographe pour tous 2, 1990, HATIER, Paris

3- Références webographiques

Sites compagnons: Exercices de langue et articles utiles de sur *Google* :
bit French; www.academia.com (abonnement pour d'ouvrages PDF); Le la pour le masculin
et féminin;
Le conjugueur; www.françaisfacile.com
Duolingo (Application) www.françaisavec pierre.com



X. Politiques du module:

1	Présence/absentéisme Les étudiants doivent être réguliers et ponctuels en cours. En cas d'absence à plus de 25% sans excuse valable, ils risquent de ne pas être autorisés de passer l'examen final. Le conseil de la faculté peut exceptionnellement admettre l'excuse d'un étudiant absent à 50%.
2	Retard: Conformément à la politique de l'Université, l'étudiant retardataire recevra un avertissement aux 2 premiers fois de retard. Dans tous les cas, la question du retard est laissée à l'appréciation des enseignants/professeurs.
3	Réglementation d'examen: présence/ponctualité L'étudiant doit se présenter à l'examen à l'heure de convocation. Une tolérance de 20 mm n'est acceptée que sur justification valable. Sinon l'examen sera reporté.
4	Devoirs et projets: L'étudiant doit accomplir et rendre les travaux (devoirs/projets) qui lui sont demandés par les professeurs. L'étudiant est tenu de les rendre à deux reprises: la première une semaine avant l'examen de mi-semester et la deuxième une semaine avant l'examen final. Cela fait partie des notes du contrôle contenu.
5	Tricherie L'étudiant tricheur, suite à un procès-verbal auprès du haut comité d'examens, est privé de trois modules: le module d'avant, le module d'après et le module en question.
6	Usurpation d'identité: Dans le cas où un étudiant délivre des travaux ou le mémoire de fin d'études au nom d'un autre, son travail sera refusé. Les deux -usurpateur comme bénéficiaire- seront exclus sur décision du haut comité d'examens.
7	Autres politiques: Autres stratégies et procédures sont laissées au jugement des enseignants, professeurs et au haut comité des examens.

اللجنة الإشرافية:			
م	الاسم	الصفة الوظيفية	التوقيع
١	د/ عباس مطهر	نائب العميد للدراسات العليا	
٢	أ.م.د/ أحمد مجاهد	نائب عميد مركز التطوير وضمان الجودة	
٣	أ.د/ إبراهيم المطاع	نائب رئيس الجامعة للشئون الأكاديمية	

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبي



PLAN DU COURS: Traduction 3

I. Informations sur le professeur du module:							
Nom		Heures de permanence					
Adresse et n° de tél		SAM	DIM	LUN	MAR	MER	JEU
E-mail							

II. Informations générales sur le module:						
1-	Intitulé du module:	<i>Traduction 3</i>				
2-	Code du module et son n°:	DR72				
3-	Volume horaire hebdomadaire d'enseignement:	V.H.				Total
		Th.	Séminaire	Pr.	stage	
		3	-	-	-	3
4-	Niveau d'étude/ semestre	Niveau4, 1 ^{er} semestre				
5-	Pré-requis (le cas échéant):	DR52 & DR63				
6-	Co-requis (le cas échéant):	Aucun				
7-	Programme(s) dans le(s)quel(s) le module est enseigné:	Langue française				
8-	Langue d'enseignement du module:	Français				
9-	Lieu d'enseignement:	Faculté de langues, Université de Sanaa				

III. Description du module	
<p>Dans la continuité des cours précédents sur la traduction 1 et 2, ce module permet à l'apprenant de relier les aspects théoriques et pratiques et de développer ses compétences et ses performances en traduction (Thème-Version) et peu de Version-Thème. Ceci se fait à travers des textes variés, de niveau B1, tirés de quelques méthodes de Français, journaux... Cet enseignement s'effectue sous forme de travaux dirigés et d'exposés.</p>	

IV. Résultats d'apprentissage attendus du module:	
<p>A la fin du module, l'étudiant sera capable de:</p> <ol style="list-style-type: none"> Démontrer une compréhension des théories de la traduction et des manières dont elles seront appliquées. Connaitre les techniques de la traduction ainsi que les spécificités des deux langues (arabe et français). Comparer des traductions différentes d'un seul texte et en choisir la meilleure. Analyser au niveau de langue quelques textes qui aident à rédiger une traduction en bon français. 	

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد
رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبي



5. Appliquer les règles syntaxiques et sémantiques lors de la traduction en français ou en arabe.
6. Traduire des textes plus au moins complexes, du Thème en Version et vice-versa.
7. Faire face à des problèmes de traduction lors d'un travail en groupe.
8. Profiter de la traduction assistée par ordinateur pour présenter de bon travail.

V. Contenu du module:

A – Aspect théorique:

Ordre	Liste de sujets	Semaine	Nombre d'heures
1	<p>Séquence 1: Présentation du plan de travail</p> <p>Séquence 2: Séquence 1: A. Présentation du plan de travail B. Un conte de Michel Piquemal (Connexions 1, p. 46)</p> <p>Séquence 2: Traduction d'un texte: <i>Chez moi</i> (Connexions 1, p. 86)</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Recopier la lettre puis traduire en version! ▪ Devoir: Remettre au propre! <p>▪ Rédiger en bon français une lettre pareille (60 mots)</p>	1	3
2	<p>Séquence 1: <u>Théorie de la traduction:</u> Aspect historique de l'interprétation et les types de l'interprétation (Murphy, 2000, <i>The Interpreter's Resource</i>, pp. 1-30)</p> <p>Séquence 2: Traduction d'une partie de la théorie dessus. Activité Remettre texte au propre.</p>	2	3
3	<p>Séquence 1: Théorie: Les faux amis</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Activité: étudier, analyser les exemples! (Bescherelle poche, mieux rédiger, pp. 172-182) ▪ Devoir: Les étudiants en groupes présentent des exposés sur le thème des <i>faux amis</i>! <p>Séquence 2: <i>Démocratie alimentaire—Au restaurant de Port</i> (<i>français.com</i>, Niveau intermédiaire, p. 65) Activité: Discuter quelques problèmes de <i>faux amis</i>!</p>	3	3

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبي

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



4	<p>Séquence 1: Théorie: Exposés des étudiants sur: <i>Les faux amis</i>. (Discussion) Séquence 2: Traduction de texte sur: <i>Systemes éducatifs et Méthodes éducatives</i> (français.com, Niveau intermédiaire, p. 122-123) ▪ Activité: Travail en petits groupes: Rédiger un article en bon français sur le système éducatif du YEMEN! (60 mots)</p>	4	3
5	<p>Séquence 1: <i>L'Université en France</i> (Le mot et l'idée, pp. 209-213) ▪ Analyse: Terminologie et vocabulaire; Commentaires! Séquence 2: Théorie: La traduction et ses opérations: Théorie et pratique, texte en langue arabe abordant quelques problèmes théoriques de la traduction. (Roger T. Bill, traduit par Mohyyiddine Homaidy, 2001, Université de Riyadh, <i>Maktabat-al-Obaikan</i>) ▪ Discussion sur quelques problèmes.</p>	5	3
6	<p>Séquence 1: A. Féminin ou masculin et les mots à risque (Bescherelle poches, mieux rédiger, pp. 183-190) B. Préfixes et suffixes ▪ Etudier exemples! (Bescherelle poches, mieux rédiger, pp. 111-127) Séquence 2: Traduction: Comportement sociaux ▪ Analyse et commentaires! (Connexions 2, p. 85)</p>	6	3
7	Examen de mi-semestre	7	3
8	<p>Séquence 1: ▪ Projection : (Un aspect culturel. Vidéo 7-10 minutes, DVD Latitudes 1/2) Traduction: <i>Sans voiture</i> (Connexions 2, Page 87) Groupes de travail pour traduire ce texte. ▪ Activité: questions-réponses. + traduction à première</p>	8	3

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبي

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



	<p>vue.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Devoir: Remettre la traduction au propre sur le cahier de cours! <p>Séquence 2: Activités en groupes: Sketch 1: (voir <i>Comportements sociaux</i>) Sketch 2: (voir <i>systèmes éducatifs</i>); ou bien encore: à <i>l'école yéménite!</i> Activités: Sketches, au choix pour les étudiants en groupes, à effectuer en bilingue!</p>		
9	<p>Document sonore: <i>Le tour du monde en 80 Jours</i> (Connexions 2, Page 87)</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ De la traduction exécutive ▪ En aborder quelques problèmes théoriques. 	9	3
10	<p>Séquence 1: A. Expressions figées: <i>Humour</i> (Connexions 3, pp. 142-143) B. Lire des pubs: Arrêt sur image, <i>Vous trouvez ça normal</i> (Connexions 3, p. 93; p. ; p. 80) Séquence 2: Expressions imagées: <i>Kofi Annan aux Francophones: il y a du pain sur la planche</i> (Connexions 3, p. 118)</p>	10	3
11	<p>Séquence 1: A. Lire la BD Connexions 3, pp. 82-83; p. 63 B. <i>L'art de la conversation</i> (<i>français .com</i>, Niveau intermédiaire, p. 116) Séquence 2: Traduction (Version-Thème): Un petit texte sur le pays (Yémen). Ou encore un texte portant sur: une des histoires orientales.</p>	11	3
12	<p>Traduction de textes: A. <i>Lettre de motivation</i> ▪ Activités: Trouver 11 fautes d'orthographe ! (<i>français .com</i>, Niveau intermédiaire, p. 97) B. Lettre de motivation Connexions 3, p. 138</p>	12	3

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبي

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



	▪ Remettre au propre!		
13	<p>Séquence 1: A. Eviter les contresens B. Distinguer les mots de sens proches (<i>Bescherelle poches, mieux rédiger</i>, pp. 191-203)</p> <p>Séquence 2: Traduction de texte: Différences et discrimination: <i>Un monde de différence</i> (<i>Connexions 2</i>, p. 61)</p> <p>▪ Analyse et discussion. ▪ Possibilité d'un sketch</p>	13	3
14	<p>Séquence 1: Traduction de texte: <i>Argent trop cher: trois petites lettres.</i> (Méthode: <i>Latitudes 2</i>, p. 118)</p> <p>Séquence 2: ▪ Révision générale. ▪ Voir quelques modèles d'examens de fin passés auparavant.</p>	14	3
15	<p>Atelier: Matinée de traduction Thèmes proposés: Education, Santé, Alimentation, Cuisine du monde, Emotions d'apprendre la langue française...</p>	15	3
16	Examen final	16	3
Total de semaines et d'heures d'enseignement		16	48

VI. Stratégie d'enseignement

- Cours
- Présentation et explication
- Projection
- Exemples
- Discussion
- Activités/exercices
- Exposés
- Travail en groupe et individuel

VII. Stratégie d'évaluation

- Devoirs
- Question/réponse (compréhension)
- Participation

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد
رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبي



- Examens
- Autoévaluation guidée: Cahier + corrigés.

VIII. Evaluation d'apprentissage:

N°	Travaux d'évaluation	Semaine	Note	Moyenne d'évaluation en %
1	Devoirs et participation	Toutes	20/100	20%
2	Examen de mi-semestre	7 ^e	20/100	20%
3	Autoévaluation	Libre	-	-
4	Examen final	16 ^e	60/100	60%
	Total	16	100	100%

IX. Ressources d'apprentissage:

1- Références principales

- MOUNIN Georges, 1990, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Collection *tel*, Editions Gallimard, France

2- Références secondaires

- Pour un choix de quelques textes à traduire:
 - MERIEUX Régine et LOISEAU Yves, 2012, *Latitudes 1 et 2*, Méthode de français, didier, Paris.
 - MOUCANNAS-MAZEN Rita, *Le mot et l'idée*, français-arabe (ouvrage bilingue)
 - MERIEUX R. & LOISEAU Y, 2004, *Connexions 2*, Méthode de français, Didier, Paris.
 - Penformis Jean-Luc, *français.com*, français professionnel, Méthode de français et des affaires (niveau Débutant), CLE international, 2011
 - ABU HAMED Basel et LORET Julie, *Des proverbes populaires palestiniens*, Association JAFRA.
 - DENYER M et al, 2010, *Version originale 2*, méthode de français, maison des langues, Paris.
 - DOMINIQUE Ph., 1989, *Le nouveau sans frontière 1, 2 et 3*, Méthode de français, Clé internat Paris.
- Pour des exercices de langue:
 - Adeline Lesot, Bescherelle Poche, *mieux rédiger*, Hatier, 2010
 - Bescherelle, *Orthographe pour tous 2*, 1990, HATIER, Paris

3- Références webographiques

Sites compagnons: Exercices de langue et articles utiles de sur Google :
ordbit French; www.academia.com (abonnement pour d'ouvrages PDF); Le la pour le masculin et féminin;
Le conjugueur; www.françaisfacile.com
Duolingo (Application) www.françaisavec pierre.com

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبي

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



X. Politiques du module:	
1	Présence/absentéisme Les étudiants doivent être réguliers et ponctuels en cours. En cas d'absence à plus de 25% sans excuse valable, ils risquent de ne pas être autorisés de passer l'examen final. Le conseil de la faculté peut exceptionnellement admettre l'excuse d'un étudiant absent à 50%.
2	Retard: Conformément à la politique de l'Université, l'étudiant retardataire recevra un avertissement aux 2 premiers fois de retard. Dans tous les cas, la question du retard est laissée à l'appréciation des enseignants/professeurs.
3	Réglementation d'examen: présence/ponctualité L'étudiant doit se présenter à l'examen à l'heure de convocation. Une tolérance de 20 mm n'est acceptée que sur justification valable. Sinon l'examen sera reporté.
4	Devoirs et projets: L'étudiant doit accomplir et rendre les travaux (devoirs/projets) qui lui sont demandés par les professeurs. L'étudiant est tenu de les rendre à deux reprises: la première une semaine avant l'examen de mi-semester et la deuxième une semaine avant l'examen final. Cela fait partie des notes du contrôle contenu.
5	Tricherie L'étudiant tricheur, suite à un procès-verbal auprès du haut comité d'examens, est privé de trois modules: le module d'avant, le module d'après et le module en question.
6	Usurpation d'identité: Dans le cas où un étudiant délivre des travaux ou le mémoire de fin d'études au nom d'un autre, son travail sera refusé. Les deux -usurpateur comme bénéficiaire- seront exclus sur décision du haut comité d'examens.
7	Autres politiques: Autres stratégies et procédures sont laissées au jugement des enseignants, professeurs et au haut comité des examens.



عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد
رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبي